

◎
口若悬河
译统天下

新东方口译频道:
<http://sh.xdf.cn/kouyi/>

新东方口译考试培训班指定辅导用书
上海市英语高级口译岗位资格证书考试

请登录

www.dogwood.com.cn/mp3/gkbs

免费下载本书相关听力音频



高级口译 笔试备考精要

Essential Advanced
Interpretation

主编◎汪海涛 邱政政

编著◎李锦森 李龙帅 高颖 张曦



高级口译 笔试备考精要

Essentials for Advanced Interpretation

主编○汪海涛 邱政政
编著○李锦森 李龙帅 高颖 张曦

图书在版编目(CIP)数据

高级口译笔试备考精要 / 汪海涛, 邱政政著. —杭州: 浙江教育出版社, 2014.5
ISBN 978-7-5338-9413-9

I. ①高… II. ①汪… ②邱… III. ①英语—口译—水平考试—自学参考资料 IV. ①H315.9

中国版本图书馆CIP数据核字(2014)第096261号

高级口译笔试备考精要

主 编 汪海涛 邱政政
编 著 李锦森 李龙帅 高 颖 张 曦
责任编辑 孔令宇 张 鹏
责任校对 张 帆
责任印务 陆 江
封面设计 大愚设计+赵文康
出版发行 浙江教育出版社
(杭州市天目山路40号 邮编: 310013)
印 刷 北京四季青印刷厂
开 本 787×1092 1/16
印 张 18.5
字 数 308 000
版 次 2014年5月第1版
印 次 2014年5月第1次印刷
标准书号 ISBN 978-7-5338-9413-9
定 价 38.00元
联系电话 0571-85170300-80928
电子邮箱 bj62605588@163.com
网 址 www.zjeph.com

版权所有·侵权必究

如有缺页、倒页、脱页等印装质量问题, 请拨打服务热线: 010-62605166。

新东方“口译研究中心”核心成员

汪海涛	邱政政	李锦森	汪 亮
李龙帅	郭 雯	惠 瑾	周 佳
胡 强	黄 翌	张 曦	高 颖
裴晓栋	朱敏琦	常姗姗	汤晓东
祁 慧	王 欣	程骊妮	韩 婷
陈加然	沈 祎	吴 敏	杨文寅
朱甄雯	刘松竹	刘廷亭	张正中
季 预	郑伊彤	张云凌	许 盛
肖 晶	鲁学敏	陈 彬	曹 戎
郁碧纹	黄梦骐	万佳卉	Cathy Zhu

前言

邱政政寄语: *If the boat of your dream doesn't come to you, swim to it.*

随着就业形势的日益严峻,英语中级、高级口译证书已经在全国的中学、大学校园和白领职场成“燎原之势”。口译证书为何如此受宠?上海市外语口译岗位资格证书考试办公室主任殷勤认为,中高级口译证书的高含金量和低通过率是其成为大、中学生和职场人士首选的重要原因;而八年前新东方口译项目建立之初便提出“一纸证书+真才实学”的教学理念,也恰恰体现了口译学习的实质。

秉承“口译成就梦想”的教学理念,口译项目已经成为上海新东方学校最具活力和人气的培训项目,其招生人数连续八年在申城乃至全国位居第一,考试通过率也连续15次在全国遥遥领先。令人骄傲的是,上海新东方已经成为华东乃至全国最大的口译培训基地。

从2003年项目启动至今的八年间,上海新东方培养出15名高级口译最高分得主,20名中级口译最高分得主。年纪最小的中级口译证书获得者9岁的朱哲敏、年纪最小的高级口译证书获得者12岁的骆静怡、金琪,以及全国高级口译最高分得主傅蓉(257.5分)均接受过新东方的口译培训。

另外,根据“上海市口译办”统计的结果显示,上海新东方学校中级口译笔试得分超过200分(中口及格线:150分)、高级口译笔试得分超过220分(高口及格线:180分)的超高分考生众多,因而不能一一列举,以下仅列举部分学员的成绩,以鼓励更多的口译考生在新东方的帮助下考出理想的成绩。

上海新东方中级口译部分高分成绩发布

听课班号	学员姓名	总分	听课班号	学员姓名	总分
ZY048	袁悦	224.5	ZYQ001	袁亦敏	219.5
ZY163	蒋娜	214.5	ZY157	马嘉萌	214.5
ZY052	董琦	214.5	ZY004	宋成彦	212.5
ZY006	宋晓昕	212	ZY004	贾玮	212
ZY006	戴佳佳	212	ZY007	王婧瑶	212
ZY108	曹轶侠	212	ZY163	张韵哲	212
GY036	贾沁	210	ZY020	杨燕雯	210
ZY169	俞伊帆	210	ZY022	陈文博	209.5
ZY024	王琰	208	ZYP018	陆碧若	209
ZY164	姜舒	207	ZY018	朱毅	207.5
ZYP007	焦世佳	205	ZY074	沈梦迪	206

上海新东方高级口译部分高分成绩发布

听课班号	学员姓名	总分	听课班号	学员姓名	总分
GY092	傅 蓉	257.5	GY100	孙海影	244
GY065	包舒苏	243.5	GYZ004	周 琴	241
GY092	戴 静	241 (19 岁)	GY012	郑 欣	238.5
GY091	朱赞璐	237	GY041	顾倩文	237 (18 岁)
GY016	周颖雅	237	GY011	江晓弘	236
GY006	刘明明	235	GY093	姜 悦	235(17 岁)
GYK009	张 晨	234.5	GY025	郑 洁	234
GY065	黄屹然	232.5	GY079	刘 一	232.5
GY012	王聪聪	232	GY052	张 颖	232
GYZ004	高繁琦	231	GY012	王 霄	228
GY053	倪晶毅	227.5	GY094	周逸亭	227.5

同时，令人欣喜的是：2005 至 2011 年的 8 位上海市高考文、理科状元也都不约而同地来到上海新东方接受口译培训。上海新东方的口译项目更是独家荣获了上海市教育博览会“口译金牌项目”的称号，这充分标志着口译进入了新东方时代！

参加怎样的培训才能通过考试是广大口译学员最为关心的，新东方口译培训凭借雄厚的实力给出了确切的答案。秉持“一纸证书 + 真才实学”的教学理念，上海新东方学校口译研究中心推出了独一无二的“口译助考模式”：即在考前进行“模考 + 讲评 + 串讲 + 答疑 + 视频 + 网络年会”；考试过程中有数十位口译名师和数万名考生一同做题，并第一时间发布试卷评析；在考后，新东方还有权威、专业的“口译析考模式”：即第一时间发布“参考答案 + 试题评析 + 监考心得 + 阅卷感受”。这种科学系统的培训模式让所有新东方学员都能够在考前胸有成竹，考中如虎添翼，考后欣然微笑。

新东方口译项目取得成功的关键在于其拥有强大的教学研究团队。上海新东方学校的口译明星讲师团由近百名教学专家组成，被业界誉为“口译梦之队”：除口译四科(听力、阅读、翻译、口试)的明星讲师外，还汇聚了大量世界名牌大学英语语言文学或英汉互译硕士、博士，包括多名联合国会议高级同传和口译笔试阅卷人兼口试主考官。上海新东方口译研究中心是国内首个口译考试专业教研机构，下设的口译教研组又细分为听力、阅读、笔译、口试四大课题组，定期召开课程研讨，编写图书和学术期刊，不断加强教研投入。新东方教育科技集团董事长兼总裁俞敏洪老师曾亲自为口译研究中心揭牌。

当然，口译水平最终还是要通过考试来检验，而应对考试最有利的武器除了深入研究历年真题外，还需通过大量行之有效的复习来达到事半功倍的效果。因而每年全国 10 多万的口译考生都需要一本真正有帮助的口译辅导书来进行有针对性的复习。

上海新东方口译研究中心在广大口译考生的强烈渴望和要求下，群策群力，通过两年的不懈努力，分析研究了历年的实考试题，把握到最新的口译考试发展动态，编著了各位手中最新版的“口译笔试备考精要”系列图书，为广大口译考生备考笔试提供了最实用的复习工具。

考生如有任何关于口译备考方面的问题，可以登录新东方口译名师博客群 (<http://blog.hjenglish.com/qiuzhengzheng>) 与我们的老师进行互动交流。最后，衷心感谢上海市外语口译岗位资格证书考试办公室和专家组老师们的大力支持和指导，当然，更要祝愿所有口译考生能够顺利通过考试！

在追求口译梦想的道路上，因为有了新东方，你们将不再孤独……

邱政政

于上海新东方学校

上海新东方“口译顶尖学员”回音壁

小学组

9岁的中级口译考试通过者，世界外国语小学——朱哲敏：

带着新东方《中高级口译口试备考精要》的考前必背80篇，我走进口试考场。考试结束后，考官老师问我：在哪里学英语的？是不是有名师教你？现在回想：自从开始学口译，有太多老师的帮助了，当然对我影响最大的是上海新东方的口译老师了。

初中组

全国获得高级口译证书年龄最小的纪录保持者——13岁的金琪(上外附中初一预备班)：

上海新东方为所有的口译爱好者提供了最大、最亮的展示平台。在这里，没有谁是失败者；在这里，希望长存，成功仅一步之遥！

13岁的高级口译通过者，天山二中预备班——邝毅：

在上海新东方的高级口译课堂中，我学到了不少知识和技巧。正如“授人以鱼，不如授人以渔”，“从绝望中寻找希望，人生终将辉煌”。我想，只要我一直追随新东方，辉煌的彼岸终将到达。

高中组

16岁的高级口译证书获得者周逸群(上外附中)：

我从上海新东方正规、有效的口译培训中学到了很多东西。这不仅帮助我提高了英语综合能力，培养了良好的听说语感，对提高词汇量和阅读能力也很有帮助，还让我了解了西方文化各个层面的许多知识。在随后的中级口译和高级口译考试中，我发挥正常，双双过关！（备注：周逸群同学已于2006年被保送到清华大学）

上海市2008年高考状元赵文睿(上海中学)：

在上海新东方学过听说特训等很多课程。为了在去香港大学读书前充分、全面地提高听、说、读、写、译的英语综合能力，我在这个暑假选择了高级口译课程。（备注：赵文睿同学最终选择了香港大学就读）

上海市2007年高考状元胡文琦(上海中学)：

口译，是上海近几年越来越热的一门证书考试，含金量非常高。我充分利用暑期时间，力求英语能力更上一层楼。早就听说新东方蜚声海外，但苦于一直没有机会报读。高考成绩出来后，我便在第一时间报读了新东方的中级口译暑期强化班。（备注：胡文琦同学最终选择了香港大学就读）

上海市 2006 年高考状元武亦文(格致中学):

没想到在新东方学口译,给我带来如此之大的精神震撼!同时也为我即将步入复旦大学的学习打下了坚实的英语基础。(备注:武亦文同学已被复旦大学录取)

上海市 2005 年高考状元罗璐(杨浦高级中学):

学了新东方的听说特训班后,感觉收获很大,接着学习新东方的旗舰课程——口译,确实名不虚传。这里的老师对口译的五本教程和历年口译考试真题深入、精准的归纳与分析是赢得学员爱戴和信任的“根”;新东方一贯的高密度、快节奏、大容量的授课模式和他们激情飞扬、幽默诙谐并体现“新东方精神”的讲课风格,是得到学员喜爱与拥护的“本”。“根本”问题都解决了,我还有其他选择吗?(备注:罗璐同学已被清华大学录取)

2005 首届上海口译风采大赛冠军袁雁悦(上外附中, 17 岁):

我要真诚地感谢上海新东方学校,在新东方的日子是我度过的最美好的时光。这里的口译老师帮助我提高了英文实力,还给了我奋斗的激情和勇气,让我能够不断对自己提出更高的挑战。我的梦想是长大后成为一名真正的译员,经过这次大赛,我更有信心了!

2007 第三届上海口译风采大赛亚军赵欣悦(复旦附中高一, 16 岁):

口译大赛的亚军对我来说也算是一个不小的殊荣,是对我这段时间口译学习的鼓励,同样也是对新东方口译教学的肯定。今年寒假在新东方 500 人的课堂上学习中口的感觉意犹未尽,相信新东方的“高级译员研修班”将为我拓宽今后的口译之路。

高校组

全国高级口译最高分得主,上海新东方高口(GY097)傅蓉(北京国际关系学院):

衷心感谢上海新东方高口老师们的细心辅导,没有他们的帮助与鼓励,我不可能取得这么好的成绩。预祝所有准备参加高口考试的同学都能取得满意的成绩!

2007 第三届上海口译风采大赛冠军毕竞邨(上海交大):

学习口译时我选择了上海新东方,除了口碑之外,一方面也是冲着新东方“从绝望中寻找希望”的精神。事实证明,这个选择是相当正确的,也正是由于在新东方学习口译的那段经历,使我重新树立了自信。我热爱新东方的氛围,更希望有朝一日能够加入新东方大家庭!

2007 第一届上海松江口译风采大赛冠军田俊(上外):

“追求卓越,挑战极限,从绝望中寻找希望,人生终将辉煌。”新东方的这句至理名言将永远指引着我朝更大、更远的目标前进,我也深信:你的梦想也将从新东方启航!

2006 年 9 月高级口译最高分得主包舒苏(苏大):

难得有机会 make myself heard,感谢上海新东方中级口译和高级口译班的老师们,曾经被你们独一无二的才华和意志所倾倒,感谢新东方,感谢新东方的论坛(www.shnosbbs.com)和口译名师们的博客,感谢我的选择。大家加油!

2006年3月高级口译最高分得主张京忻(上外):

上海新东方的口译教室很大，能容纳五百人吧。每个口译学员都很认真，学习氛围很浓厚。由于大家的目标一致，新东方也是一个交流心得、结交朋友的好地方。

新东方的口译老师，无论是听力、阅读、笔译还是口译，中英文功底都是一流的，课也讲得超好，老师们还很懂得调动气氛，真正做到了寓教于乐、授人以渔。希望有朝一日，也能成为新东方口译教研组的一员！

2006 第二届上海口译风采大赛冠军叶茵(复旦):

我觉得新东方的口译培训绝不仅仅是应试培训，新东方的口译老师能够寓教于乐，授人以“渔”，教给我们更多长期有用的东西，比如“做口译的一种思维，一种反应，一种感觉”，有点只可意会不可言传的味道，很棒！

华东师范大学双胞胎姐妹花王亦奕、王子然(华师大):

高中时代，我们俩在新东方老师的精彩讲解和悉心指导下，双双通过了中口。接下来在新东方继续读高口，一开始，我们都有些跟不上，尤其是口译和阅读两部分，但是所有任教老师一直耐心指导我们，不断地鼓励我们，并传授给我们许多好方法。通过高口的那天，我们深深感激新东方的老师们——在我们学习口译的路途上，总有你们相伴左右！

白领组

上海国际银行金融学院最年轻的市场总监林晓东:

在新东方学口译的收获真是大大出乎我的意料，新东方听说速成班和高级口译班上的教学名家们，像邱政政老师等，不仅为我的英语学习提供了一种全新的理念，而且还包涵着对西方文化的深入理解和探讨。

上海电视台“第一财经”实习编辑王明月:

在口译老师的帮助下，我逐渐感到口译似乎不再那么可怕，规律也仿佛尽在掌握。贴心的新东方老师还根据我们的实际水平量身定制每日、甚至是每小时的考前系统复习计划，这般如有神助，自然得心应手。在最专业和权威的师资指导下，我顺利地拿到了中级和高级口译证书。

2007 第三届上海口译风采大赛季军、最具人气奖王重阳(重点中学英语教师, 31岁):

首先我要感谢新东方。因为平日工作的关系，没有时间来新东方上课，但是我一直关注着新东方，关注有关新东方口译的一切信息。我通过了高口，是因为我没放过任何一场新东方的口译讲座和新东方的网上课程。为了参加此次比赛，我放弃了很多：放弃了双胞胎儿子，放弃了丈夫和家庭的责任。没有他们的支持，我可能不会有勇气走上这个舞台。

中国翻译家协会最年轻的会员之一: Henry Liang

没有新东方高级口译课堂上的强化训练和新东方口译老师的精神鼓励，就没有我的现在，没有我的一切成就。成为新东方的口译老师是我的梦想。

目 录

听 力 篇

第一章 备考高口听力的“误区”

第二章 备考高口听力的基本功

一、突破高口听力语音关	4
二、攻克高口听力词汇关	7

第三章 高口听力分项突破

一、填词听写(Spot Dictation)	8
二、听力理解(Listening Comprehension)	12
三、笔记填空(Note-taking and Gap-filling)	28
四、听译(Listening Translation)	35
五、高口的数字听力技巧	41

阅 读 篇

第一章 考试概况

第二章 难点特点解析

一、高口阅读考试的难点	48
二、高口阅读文章的特点	48

第三章 解题攻略

一、高口文章的阅读重点	51
二、高口阅读“七件事”	52
三、高口阅读解题方法	63

第四章 基本能力要求

一、单词	76
二、句法结构	78

三、背景知识	83
--------------	----

第五章 真题精析

2008年3月真题	86
2009年3月真题	98
2010年3月真题	111
2011年3月真题	124

翻 译 篇

第一章 高口笔译考试介绍

一、笔译考试概况	141
二、笔译的基本原则	141
三、笔译的基本技巧	142
四、高口笔译考试的内容特点	142
五、翻译中的问题	143

第二章 英汉两种语言的对比

一、英语重形合 汉语重意合	147
二、英语呈静态 汉语呈动态	149
三、英语多省略 汉语多重复	149
四、英语多被动 汉语多主动	150
五、前重心与后重心	151
六、社会文化差异	151

第三章 词义的选择

一、词义的褒贬	154
二、词义的书面体和口语体	155
三、词语的比喻意义	156

第四章 词性转换

汉译英的词类转换	159
一、主语必须是名词	159
二、动词的宾语必须是名词	160
三、介词的宾语必须是名词	160
四、利用名词词组和介词词组减少动词数量	160
五、变句为词	160

第五章 增词法

英译汉的增词法	161
一、结构增补	161
二、意义增补	163
三、修辞增补	164
汉译英的增词法	165

第六章 减词法

一、结构省译	167
二、文化省译(省略文化意象)	168
三、精简省译	169
汉译英的减词法	169
一、减去重复信息	171
二、减去范畴词	171
三、减去文化意象	171

第七章 主语选择

一、注意主谓搭配	172
二、注意尾重	173
三、注意主语连贯	174

第八章 语序变化

一、定语顺序	175
二、状语顺序	175
三、定语、状语的转化	176
四、思维习惯循序	176
五、英语的倒装结构	176

第九章 切分译法

一、单词分译	178
二、短语分译	179
三、句子分译	180

第十章 合并译法

一、分析关系,添加连词	183
二、统一主语,分词连接	183
三、找关联点,利用定语从句	184

四、变句为词,利用短语	185
五、伴随信息用同位语	185

第十一章 被动语态的翻译

一、改变被动方式	187
二、化被动为主动	187
三、被动固定	188

第十二章 定语从句的翻译

一、限定性定语从句和非限定性定语从句	189
二、定语从句的翻译方法	189

第十三章 比较结构的翻译

一、一般比较	192
二、强调比较	193
三、否定比较	193
四、取舍比较	193

第十四章 长句的翻译

一、理解	195
二、切分	195
三、确定顺序	196

第十五章 专业术语的翻译

一、音译	198
二、意译	198
三、音意译	199
四、形象译	199
五、指类译	199

第十六章 英语习语的翻译

一、保留意象	201
二、更改意象	201
三、省略意象	202
四、补充说明	202

第十七章 四字结构的运用

一、英语名词的并列	205
二、英语名词和名词词组的并列	205

三、英语动词的并列	205
四、英语动词词组的并列	205
五、英语形容词的并列	205
六、英语介词词组的并列	206

第十八章 真题解析(一)

2008年3月真题	207
2008年9月真题	210
2009年3月真题	213
2009年9月真题	216

第十九章 真题解析(二)

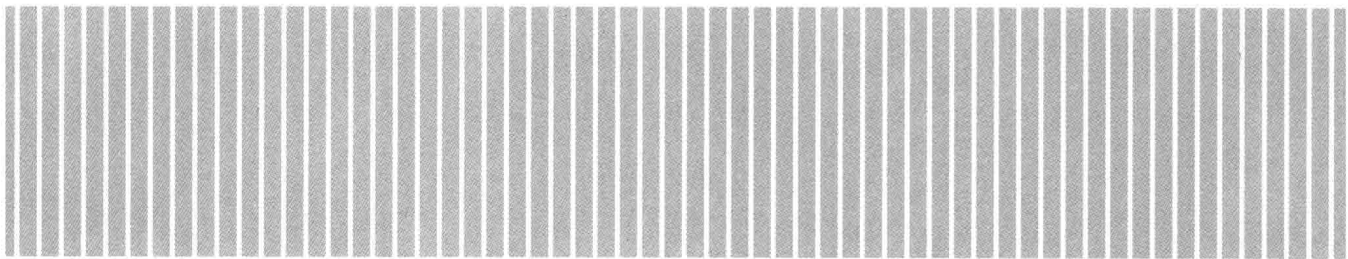
2010年3月真题	219
2010年9月真题	222
2011年3月真题	225
2011年9月真题	228

第二十章 真题解析(三)

2012年3月真题	231
2012年9月真题	234
2013年3月真题	237

附录一 常用词组及习语表	240
附录二 英美常用词区别对照表	248
附录三 英美拼写主要区别列表	250
附录四 常用逻辑关系词列表	252
附录五 常用专业词汇列表	253
附录六 翻译经典词群	261
附录七 高级口译必背听力词汇分类汇编	269
附录八 听力突破“新思维”——“M7”英语听说教学法	281

•• **高级口译** 笔试备考精要



听力篇

